

Presentación Analítica del Texto “El Izote”

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett

(Versión preliminar, revisado)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett (marzo 2012) Presentación Analítica del Texto "El Izote". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Izote.pdf>] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Plácido Neri Remigio, revisado en abril de 2011, en la variedad [tpx-BDul] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo [una grabación](#) en enero de 2012. Se trata de una clase de planta que se ilustra en la figura 1, una clase de yuca, regionalmente llamada *izote* en el español. Para más información de su clasificación como 'árbol', véase [Las Clasificadoras para las Plantas](#) en esta serie.¹

Figura 1: Una clase de izote. (Foto por Plácido Neri Remigio.)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.²

¹Este nombre no está registrado en DEM (2010).

²Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ALT = alternativo/alternative, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), COP = verbo copulativo, EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF =

Ixí békú³

Izote:1

Ixí békú⁴ ñajuun' mbá ixí dí na'ni mbá wisu o majun métrú
 árbol izote IMPF.COP.3SG INDF árbol SBD:INAN IMPF.hacer.3SG INDF cinco o* seis metro*

wáa dí mbijua.
 ATEN SBD:INAN (EST).larg@.PL

'El izote es una planta que mide unos cinco o seis metros de largo.'⁵

Izote:2.1

Ikaa ixí rígi, kúdú inú;
 BASE.3SG árbol INAN:PROX (EST).puntiagud@ hoja.3SG

'Las hojas de esta planta son puntiagudas;'

Izote:2.2

xú'kuj -má maxa' mangaa.
 así M* (EST).verde también

'y también son verdes.'

Izote:3.1

Inú rú'kuj nurujtu,
 hoja.3SG INAN:MD IMPF.cortar.3PL

'Hace tiempo⁶ [las personas] cortaban sus hojas'

Izote:3.2

nuni chálá,
 IMPF.hacer.3PL cuchara

'(y) las usaban como cucharas'

Izote:3.3

na'pu gajmaa ejxí jmaa ejxí awan náa na'ni ndxaa
 IMPF.comer.3PL con.3PL.3PL maíz con.3PL>3PL pozole.con.frijoles LOC IMPF.hacer.3SG fiesta

nákí ginii wáa.
 antes ATEN

'para comer pozole cuando había fiesta.'

Izote:4

Sikuiin najmúú xóó jndu xúgui.
 algun@s.3PL IMPF.usar.3PL todavía hasta hoy

'Algunas personas las siguen usando hasta hoy en día.'

Izote:5

Xú'kuj -má ríga ruduu' békú mangaa.
 así M* IMPF.haber.(cosa) brote.3SG izote también

'El izote también tiene brotes.'

indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M* = partícula M, NEG = negativo, PSV = pasivo, PFV = perfectivo, PL = plural, R* = partícula R, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo.

³(tallo/árbol izote) 'planta izote'.

⁴Aquí se utiliza la palabra <ixí> como clasificador del tipo de planta que es. Como no se caracteriza por sus hojas o sus flores, sino por su tallo duro, se utiliza este clasificador. El nombre <békú> se refiere a todos los tipos de izote que se encuentran en la zona.

⁵Aunque hay una expresión para indicar la altura de algo, no se ha usado aquí sino la expresión para largura.

⁶Esta información viene de 3.3.

Izote:6.1

lkaa ruduu' rú'kuj, ndují na'pu x̣abu
 BASE.3SG brote.3SG INAN:MD IMPF.cocer.3PL IMPF.comer.3PL persona
 '[Las personas] cuecen esos brotes y los comen.'

Izote:6.2

o nagu' madí' bu'.
 o* IMPF.rostizar.3PL fogata ALT
 'o los rostizan en la fogata.'

Izote:7.1

Mangaa -má dí ruduu' rú'kuj najmaa dí magumatanáá jmaa
 también M* SBD:INAN brote.3SG INAN:MD IMPF.usarse SBD:INAN IMPF-curar.?? con.3SG > 3SG

mbáa x̣abu
 INDF.3SG persona

'También esos brotes sirven para curar a una persona'

Izote:7.2

o mbá xujkú' bu ni'ku tana.
 o INDF animal SBD:ANIM PFV.comer.3PL medicina/veneno
 'o a un animal que ha comido veneno.'

Izote:8.1

Najui'nujndi' ruduu' b́xú,
 IMPF.PSV.moler.crud@ brote.3SG izote
 'Se muelen crudos los brotes de izote [con un poco de agua].'

Izote:8.2

najuijxnáa magaān mbájxuāa mbáa x̣abu,
 IMPF.PSV.dar IRR.tomar.3SG una.jícara INDF.3SG persona
 '[y] se le da una jícara [del líquido] a la persona para tomar.'

Izote:8.3

mú dí xujkú' rá, sí'gíi' má wáa gágáan xikaa,
 sí SBD:INAN animal R* poc@ ??? ATEN IRRSBD.tomar.3SG ???
 'y al animal un poco, ???'

Izote:8.4

jndu xóo -má ka'nii xujkú'.
 hasta cómo M* EST.parecer animal
 'depende del animal.'

Izote:9

Mangaa -má na'ni rí'yuu.
 también M* IMPF.hacer.3SG flor.3SG
 'También produce flores.'

Izote:10.1

lkaa rí'yuu rú'kuj ndují;
 BASE.3SG flor.3SG INAN:MD IMPF.cocer.3PL
 '[Las personas] cuecen esas flores;'

Izote:10.2

na'pu mangaa.
 IMPF.comer.3PL también
 'también las comen.'

Izote:11.1

Pú mi'sí
 INTNS (EST).sabros@
 'Están muy sabrosas'

Izote:11.2

ndóo na'ga o naxtuwa'.
 cuando IMPF.cocerse o* IMPF.guisarse.con.aceite
 'cuando se cuecen o se guisan con aceite.'

Izote:12.1

Xú'kuj -má ndóo narígá ri'yuu;
 así M* cuando IMPF.haber.(cosa) flor.3SG
 'Así también cuando [el izote] produce sus flores.'

Izote:12.2

mú dí sé'pu,
 si SBD:INAN IMPF.NEG.comer.3PL
 'si no las comen.'

Izote:12.3

na'ni xndúu.
 IMPF.hacer.3SG huevo/fruta.3SG
 'produce sus frutos.'

Izote:13.1

Tawun xndúu rú'kuj
 (EST).dulce huevo/fruta.3SG INAN:MD
 'Están dulces sus frutos'

Izote:13.2

rú'kuj ndóo na'goo.
 cuando IMPF.madurar.(fruto)
 'cuando maduran.'

Izote:14

Na'pu mangaa xndúu rú'kuj.
 IMPF.comer.3PL también huevo/fruta.3SG INAN:MD
 'También [las personas] comen esos frutos.'

Izote:15.1

Mangaa -má ndujíi
 también M* IMPF.cocer.3PL
 'También los cuecen'

Izote:15.2

nákí ra'kujún gí'duú ráñuú.
 cuando apenas IRRSBD.empezar SIM.madurar
 'cuando empiezan a sazonar.'

Izote:16.1

Ndóo na'ga,
 cuando IMPF.cocerse
 'Cuando se cuecen.'

Izote:16.2

itáan tawun
 más (EST).dulce
 'están más dulces'

Izote:16.3

ndóo mǐ'su xú'kuj rá.
 cuando IRR.comer.2SG así R*
 'cuando los comes.'

Referencias